

7. Кузаренко Ю. В. Археология Польши. М., 1969.
8. Чекман В. Н. К происхождению, фонетической и фонологической интерпретации праславянских еров. — *Lingua Posnaniensis*, 1974, XVIII.
9. Sulimirski T. Kultura łużycka a Scytowie. — *Wiadomości Archeologiczne*, 1939—1948, t. XVI.
10. Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках (этимология и опыт групповой реконструкции). М., 1966.
11. Трубачев О. Н. Несколько древних латинско-славянских параллелей. — В кн.: *Этимология*. 1973. М., 1975.
12. Трубачев О. Н. Языкознание и этногенез славян. Древнейшие славяне по данным этимологии и ономастики. — ВЯ, 1982, № 4, с. 18—19.
13. Топоров В. Н. Славянские комментарии к нескольким латинским архаизмам. — В кн.: *Этимология*, 1972. М., 1974.
14. Mažiulis V. Baltų ir kitų indoeuropiečių kalbų santykiai (Declinacia). Vilnius, 1970.
15. Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н. К постановке вопроса о древнейших отношениях балтийских и славянских языков. М., 1958.

Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. Под ред. Рецкера Я. И. — М.: Русский язык, 1982. 1056 с.

Составление словарей, особенно фразеологических, по праву считается трудоемким процессом. За 30 лет, истекших с момента выпуска фразеологического словаря А. В. Кунина [1], вышло всего несколько словарей подобного типа [2—4]. Это обстоятельство объясняется не только трудностью составления, но и разной степенью разработанности фразеологии различных языков. Как правило, создание фразеологического словаря следует за научными исследованиями в области фразеологии. Поэтому значимость фразеологического словаря двойная: он является, с одной стороны, свидетельством высокого уровня исследования фразеологии, с другой стороны, стимулом для дальнейших теоретических изысканий. Последнее особенно важно в связи с критикой, высказываемой в адрес фразеологов [5].

Рецензируемый словарь можно с полным правом рассматривать как значительное достижение современного языкознания. Это — первый итальянско-русский фразеологический словарь. По своей полноте (около 23 тыс. ФЕ), методике составления, качеству перевода и иллюстрирования этот труд является свидетельством дальнейшего развития двуязычной фразеологии в нашей стране и теории фразеологии итальянского языка, базу которой заложили труды одного из авторов словаря Т. З. Черданцевой.

Словарь предназначен «для широкого круга лиц, владеющих итальянским языком или изучающих его. Он является справочником для читателей и переводчиков художественной, общественно-политической и научно-популярной литературы, а также для филологов, занимающихся изучением итальянской фразеологии» (с. 6). Такое назначение оправдывает включение в словарь не только устойчивых оборотов, безоговорочно признаваемых фразеологизмами, но и речевых формул.

По параметрам [6] своей структуры словарь аналогичен франко-русскому фразеологическому словарю (ФРФС) [3]. Он использует ту же методику презента-

ции языкового материала: алфавитно-гнездовой порядок статей ФЕ и структурно-алфавитный принцип расположения словосочетаний внутри одной и той же статьи.

Преимущества такой методики, на которые указывал В. Г. Гак во вступительной статье к ФРФС [3, с. 10], подтвердились 20-летней практикой работы с ФРФС. Это дает основания считать алфавитно-гнездовую методику оптимальной для данного типа словарей, и обращение к ней авторов рецензируемого словаря следует приветствовать.

В качестве основного приема семантизации фразеологических единиц используется перевод, в основе которого лежит либо фразеологический эквивалент, либо аналог, либо интерпретация. Особо следует отметить важность высвещения во фразеологическую практику введенного Т. З. Черданцевой понятия идеограммы [7] как одного из важнейших параметров словаря: речь идет о представлении структурно-семантических особенностей ФЕ одного языка средствами другого.

Множество фразеологических единиц снабжено стилистическими пометами, отдельные ФЕ, возникновение которых связано с историческим фактом или обычаем итальянского народа, сопровождаются кратким пояснением. Таким образом, читатель имеет возможность почерпнуть из словаря не только значение ФЕ, но и краткие этимологические и стилистические сведения о тех ФЕ, которые этого требуют (правда, желательно было бы увеличить число помет, касающихся паралингвистической информации).

Важно отметить, что рецензируемый словарь, как и его предшественники, разработан в рамках стройной фразеологической концепции советских ученых, в основе которой лежит понимание фразеологизма как устойчивого пересмысленного словосочетания. По этой причине фразеологические словари, выпущенные в нашей стране, не имеют аналогов за рубежом, где словари под тем же названием по существу представляют собой смешанный лексико-фразеологический

тип. Например, итальянско-испанский фразеологический словарь С. Карбонелла, наряду с устойчивыми оборотами, включает большое количество слов и выражений типа *abito da donna* «дамское платье», *abito da uomo* «мужской костюм» [8].

Наши критические замечания нельзя причислить к недостаткам словаря, а скорее следует считать пожеланиями, которые могут быть учтены при переиздании словаря. 1) ФЕ, образованные на основе омоимичных слов-вокабул, составляют разные статьи в отличие от ФЕ, возникших на основе полисемии слова, которые даны в одной статье. Однако это разделение не всегда четко выдерживается. Например, ФЕ с омонимами *chiasso* «шум» (от лат. *classum*, *conclassare* «кричать, шуметь») и *chiasso* «улочная» (от лат. *classis* «деление, [разделение]») образуют одну статью. 2) Не представлена в словаре ФЕ *perrire in asca* «ровным счетом ничего»; 3) ФЕ *levarsi un bruscolo dagli occhi* «ясно увидеть что-либо» помещена не по алфавиту. 4) Во вступительной статье не пояснено значение литерной нумерации.

В заключение следует сказать, что после выхода в свет итальянско-русского фразеологического словаря советская романистика располагает фундаментальными трудами по фразеографии двух языков — французского и итальянского. На очереди — создание аналогичных словарей испанского, португальского и румынско-

го языков, с выпуском которых можно рассчитывать на создание материальной и теоретической базы для всесторонних типологических исследований фразеологии романских языков.

Кириллова Н. Н.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куник А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1955.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1956.
3. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Редкера Я. И. М., 1963.
4. Кошелев А. К., Леонидова М. А. Болгарско-русский фразеологический словарь. Москва — София, 1974.
5. Парастаев А. Ф., Солнцев В. М., Щербак А. М., Круглов Ю. Г. О совершенствовании тематики кандидатских и докторских диссертаций по языкознанию. — ВЯ, 1982, № 6, с. 103.
6. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981, с. 51.
7. Черданцева Т. З. Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М., 1977, с. 33.
8. Carbonell S. Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. Milano, I — 1957, II — 1964.